Porównanie tłumaczeń Psalmów 73:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego jego lud zawraca tutaj\* I wyciskane są dla nich wody obfitości.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego ich ludzie gromadzą się przy nich I dostarczają im wód obfitości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego jego lud wraca dotąd i obficie leją się na nich wody; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przetoż na to przychodzi lud jego, gdy się im wody już wierzchem leją, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przetoż lud mój obróci się tu i dni pełne najdą się między nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego lud mój do nich się zwraca i obficie piją ich wodę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego lud mój zwraca się do nich I nagannego nic w nich nie znajduje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego mój lud ku nim się zwraca i chciwie chłonie ich słowa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Także lud Boży zwraca się do nich, pijąc obficie ich wodę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak więc sadowią się wysoko i nie dosięgną ich wody. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Доки, Боже, ворог погорджуватиме, ворог роздражнюватиме твоє імя до кінця? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego tam zwraca się Jego lud, choć ssą z nich pełnymi strumieniami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż on znowu sprowadza tu lud i dla nich wypływają wody z tego, co pełne. |

1. 1) Dlatego jego lud zawraca tutaj, wg qere; Dlatego swój lud sprowadza tutaj, wg ketiw. Tak czy inaczej gromadzą się przy nich ich poplecznicy lub ludzie, którym ich styl życia imponuje. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. ludzie przyczyniają się do jeszcze większego ich powodzenia, być może przez to, że stają się łatwym łupem niekorzystnych interesów z nimi. Możliwa jest poprawka MT: יִׂשבְעּום לֶחֶםּומֵי מָלֵא יָמֹּצּו לָמֹו לָכֵן , czyli: Dlatego nasyceni są chlebem i wysączają sobie wodę obfitości. [↑](#footnote-ref-3)